

ZIMBABWE EZEKIEL GUTI UNIVERSITY

FACULTY OF ARTS

DEPARTMENT OF THEOLOGY & RELIGIOUS STUDIES

BA (Hons): Part 2:1

ATR 213: Biblical Hebrew: Reading and Translation

Duration: 3 Hours

11 JUNE 2018

INSTRUCTIONS

Answer ALL questions. Use this question paper as the Answer Booklet for Question 1

You are encouraged to use a sharp pencil

1. Translate the following Sentences.

(a) וַיָּקָם הַנָּבִיא וַיֵּלֶךְ אֶל־יְרוּשָׁלַיִם: וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ מִן־הַבַּיִת וַיָּבֹא

אֶל־הַהֵיכָל וַיִּתֵּן אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב לַפֶּהָן: וַיַּעַן הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר

תָּמוּת וְלֹא תִחַיֶּה: {10}

שְׁלַחוּ אֶת-הַמְּלָאכִים לְמַלְךְ

{3}

(b)

אֲמַרְתִּי אֶת-הַדְּבָרִים לְמַלְאָךְ בַּמְדָּבָר

(c)

{3}

לֹא נָשַׁב הַמְּלָאָךְ אֶל-הַמָּקוֹם בְּשָׁלוֹם

{3}

(d)

יִכְתֹּב הַנָּבִיא אֶת־הַדְּבָרִים בַּסֵּפֶר

{3}

(e)

יְהוָה אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ

{3}

(f)

2. Translate **any three (3)** of the following chapters from the book of **Jonah**.
Each chapter carries **25marks**

JONA יונה

1 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה בֶן-אָמִתַּי לֵאמֹר:

2 קוּם לֵךְ אֶל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי-עָלְתָה רַעַתְם לִפְנֵי:

3 וַיִּקַּם יוֹנָה לְבָרַח לְבָרַח תְּרֻשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֲנִיָּה | בָּאָה

תְּרֻשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תְּרֻשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה:

4 וַיְהִי הַטֵּיל רוּחַ-גְּדוֹלָה אֶל-הַיָּם וַיְהִי סַעַר-גְּדוֹל בַּיָּם וְהָאֲנִיָּה חֹשְׁבָה

לְהִשָּׁבֵר:

5 וַיִּירָאוּ הַמַּלְחִים וַיִּזְעְקוּ אִישׁ אֶל-אֱלֹהָיו וַיִּטְלוּ אֶת-הַכֵּלִים אֲשֶׁר

בָּאֲנִיָּה אֶל-הַיָּם לְהִקָּל מֵעֲלֵיהֶם וַיּוֹנָה יָרַד אֶל-יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב

וַיֵּרֶד־סָבִיב:

6 וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחִבְלִים וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל-אֱלֹהֶיךָ

אוֹלָי יִתְעַשֶּׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֶאֱבָד:

7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לְכוּ וְנִפְּלָה גּוֹרְלוֹת וְנִדְעָה בְּשִׁלְמֵי הָרָעָה

הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל-יוֹנָה:

8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה-נָא לָנוּ בְּאֲשֶׁר לָמִי-הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ

מִה-מְלֶאכֶתְךָ זִמְמָיִן תָּבוֹא מִה אֲרָצְךָ וְאִי-מִזֶּה עִם אֶתְּהָ:

9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֲבָרִי אֲנִי וְאֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרָא

אֲשֶׁר-עָשָׂה אֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֶּשֶׁת:

10 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִה־זֹּאת עֲשִׂיתָ כִּי־יִדְעוּ
הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלְפָּנַי יְהוָה הוּא בֵּרַח כִּי הִגִּיד לָהֶם:

11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּק הֵימָּם מֵעֲלִינוּ כִּי הֵימָּם הוֹלֵךְ
וְסֶעֶר:

12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהִטִּילְנִי אֶל־הֵימָּם וַיִּשְׁתַּק הֵימָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי
יֹדַע אָנֹכִי כִּי בְשָׁלִי הַסֶּעֶר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם:

13 וַיַּחֲתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהִשְׁיב אֶל־הַיַּבְשָׁה וְלֹא יָכְלוּ כִּי הֵימָּם הוֹלֵךְ וְסֶעֶר
עֲלֵיהֶם:

14 וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אֵל־נָא נֹאבְדָה בְּנִפְשׁ הָאִישׁ
הַזֶּה וְאֶל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָם נָקִיא כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חִפַּצְתָּ עֲשִׂיתָ:
15 וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלֶהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הֵימָּם מִזַּעֲפּוֹ:

16 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זָבַח לַיהוָה וַיִּדְרוּ
נְדָרִים:

2 וַיִּמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לְבַלַּע אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמַעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה
יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת:

2 וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמַּעַי הַדָּגָה:

3 וַיֹּאמֶר קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׂאוֹל שְׁוַעֲתִי
שָׁמַעְתָּ קוֹלִי:

4 וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצוֹלָה בְּלִבֵּב יָמִים וְנָהָר יִסְבְּבֵנִי כָּל־מִשְׁבְּרֶיךָ וְגַלְיָד עָלַי
טָבְרוּ:

5 וְאָנִי אֶמְרָתִי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אֶדְ אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־הֵיכַל
קֹדֶשְׁךָ:

6 אֶפְפוּנֵי מַיִם עַד־נֹפֶשׁ תְּהוּם יִסְבְּגֵנִי סוּף חֲבוּשׁ לְרֹאשִׁי:
7 לְקַצְבֵי הָרִים יִרְדְּתִי הָאָרֶץ בְּרַחֲמֶיהָ בְּעַדִּי לְעוֹלָם וְתַעַל מִשַּׁחַת תִּי
יְהוֹה אֱלֹהֵי:

8 בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה זָכַרְתִּי וּתְבוֹא אֵלַיךָ תִּפְלָתִי אֶל־הֵיכַל
קֹדֶשְׁךָ:

9 מְשֻׁמְרִים הַבְּלִי־שׁוֹא חֲסִדִּים יַעֲזֹבוּ:
10 וְאָנִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אֲשֶׁר נִדְרָתִי אֲשַׁלְמָה יִשׁוּעָתָה לִיהוָה:
ס

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְדָג וַיִּקְרָא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבְשָׁה: פ

3 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שְׁנִית לְאֹמֶר:

2 קוּם לֶךְ אֶל־נִינּוּה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר
אֲנִי דֹבֵר אֵלַיךָ:

3 וַיִּקֶם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינּוּה כַּדְּבַר יְהוָה וַנִּינּוּה הִיתָה עִיר־גְּדוֹלָה
לְאֱלֹהִים מִהֶלֶד שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

4 וַיַּחֲלֵ יוֹנָה לָבוֹא בָעִיר מִהֶלֶד יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבָּעִים
יוֹם וַנִּינּוּה נִהְפָּכֶת:

56 וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי נִינּוּה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוּם וַיִּלְבְּשׁוּ שֻׁקִים מִגְּדוֹלָם

